

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭПИТЕТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРАХ РОМАНОВ С.МОЭМА)

Саржанова Галия Байжумаевна

Доктор PhD, профессор, заведующий кафедрой ТиМИП

Караганда, Университет имени Букетова

Тагаева Тамара Баходировна

Старший преподаватель Самаркандского

государственного института иностранных языков

e - mail : tamaratagaeva 5@ gmail . com

Samarkand , Uzbekistan

Аннотация. Статья посвящена изучению особенностей репрезентации эпитетов в процессе перевода художественного текста. Эпитеты, как выразительные средства языка, играют ключевую роль в создании образности и стилистического колорита произведения. Анализируются основные проблемы, возникающие при передаче эпитетов на другой язык, включая культурные и семантические различия. Рассматриваются различные переводческие стратегии, которые помогают сохранить оригинальное значение и эмоциональную нагрузку эпитетов.

Ключевые слова: эпитеты, перевод, художественный текст, репрезентация, литературный стиль, языковые особенности, культурные контексты.

Abstract. The article is dedicated to the study of the peculiarities of representing epithets in the process of translating literary texts. Epithets, as expressive means of language, play a key role in creating imagery and stylistic flavor of a work. The main issues arising when transferring epithets into another language are analyzed, including cultural and semantic differences. Various translation strategies are discussed that help preserve the original meaning and emotional weight of the epithets.

Keywords: epithets, translation, literary text, representation, literary style, linguistic features, cultural contexts.

Введение: Перевод художественного текста — это искусство, в котором нужно не только передать смысл оригинала, но и сохранить его эмоциональную и эстетическую ценность. Одним из ключевых элементов художественного языка являются эпитеты,

которые придают тексту выразительность и глубину. Эпитеты способны внезапно вызвать в воображении читателя яркие образы и ассоциации, делая произведение Перевод художественного текста — это не просто перенос слов с одного языка на другой, а сложный процесс, в котором ключевую роль играют эпитеты. Эпитеты придают тексту образность и эмоциональную насыщенность, подчеркивая характеры и настроение[4,69].

Одной из особенностей перевода эпитетов является необходимость учитывать культурный контекст. Эпитет, удачно использованный в одном языке, может оказаться неуместным или неясным в другом. Например, выражение "зеленая трава" может быть простым в одном контексте, но в другом языке может вызывать ассоциации, не соответствующие оригиналу. Однако процесс перевода эпитетов представляет собой серьезную задачу. Различия в культурах, языковых структурах и стилистических предпочтениях делают порой невозможным прямое перенесение оригинальных эпитетов. Переводчик должен учитывать не только лексическую замену, но и эмоциональную окраску, индивидуальный стиль автора и культурные особенности целевого языка. Эпитеты влияют на восприятие персонажей и настроения сцены так же помогают создать уникальный стиль Моэма. Обращая внимание на частоту употребления определенных эпитетов и их вариативность. Уильям Сомерсет Моэм — один из ярчайших представителей английской литературы, чьи произведения отличаются тонким психологизмом и мастерским использованием языка. В его текстах эпитеты играют ключевую роль, придавая глубину и выразительность описаниям персонажей и сцен.

Методология исследования особенностей репрезентации эпитетов при переводе художественного текста включает следующие этапы: анализ оригинала, а так же сравнительный анализ. Эпитеты в произведениях Моэма часто отражают внутреннее состояние героев, позволяя читателю лучше понять их переживания и эмоциональное состояние. Например, в описании природных пейзажей автор использует яркие и запоминающиеся эпитеты, создавая живую атмосферу. Это помогает не только визуализировать сцену, но и передать настроение, которое испытывает герой. При переводе эпитетов, характерных для стиля Моэма, важно учитывать их эмоциональную окраску. Прямой перевод может не передать ту же степень выразительности, поэтому переводчик часто прибегает к адаптации, заменяя оригинальные эпитеты на эквиваленты, которые отражают аналогичные чувства и представления в целевом языке.

Таким образом, репрезентация эпитетов в художественном тексте Моэма является важным аспектом, влияющим на восприятие произведения. Понимание этого процесса позволяет оценить, как литература может отражать не только личные эмоции, но и культурные контексты, в которых создавались эти произведения. Эпитеты в произведениях Уильяма Сомерсета Моэма выполняют не только декоративную функцию, но и служат важным инструментом для передачи эмоционального состояния героев и создания определенной атмосферы.

Результатом является то, что в текстах Моэма эпитеты часто помогают раскрыть характеры персонажей. Например, мрачные эпитеты могут усиливать ощущение внутреннего конфликта, в то время как яркие и теплые эпитеты могут передавать чувство счастья или спокойствия. Это создает контраст и заставляет читателя активно воспринимать внутренний мир героя. Кроме того, Моэм мастерски использует эпитеты для описания окружающего мира. Его природные пейзажи часто наполнены яркими деталями, которые позволяют читателю не только визуализировать место действия, но и погрузиться в атмосферу произведения. При помощи эпитетов он создает образы, которые остаются в памяти, делают текст более живым и динамичным. Важной частью репрезентации эпитетов является их культурный контекст. Эпитеты могут быть насыщены ассоциациями, характерными для времени и места написания. При переводе эпитетов необходимо учитывать эти культурные нюансы, чтобы сохранить первоначальное значение и эмоциональную окраску. Таким образом, репрезентация эпитетов в художественном тексте Моэма подчеркивает его мастерство в создании сложных и многослойных образов, что делает его произведения актуальными и глубокими[3,55].

Обсуждение: В романе "Луна и Грош" Уильяма Сомерсета Моэма достаточно яркие и запоминающиеся эпитеты, которые играют важную роль в создании образов и атмосферы[6,35].

1. Беспощадные тучи - этот эпитет подчеркивает драматизм и напряжение, связывая погоду с внутренним состоянием персонажей.

2. Живописные пейзажи - используется для описания природы, что помогает создать яркие визуальные образы.

3. Сверкающая звезда - придаёт романтический оттенок, символизируя надежду и мечты.

4. Безжалостная действительность - этот эпитет отражает конфликт между мечтами и суровой реальностью жизни.

5. Ласковый свет луны - придаёт тексту поэтический налёт и создает атмосферу загадочности.

Эти эпитеты помогают не только визуализировать образы, но и углубляют эмоциональное восприятие сюжета, поведённых в произведении. Важно также учитывать стиль автора — эпитеты, свойственные одному писателю, могут быть совершенно чуждыми другому. Переводчик должен принимать творческие решения, стремясь сохранить эмоциональный заряд и атмосферу произведения[2,87].

При переводе художественного текста важной задачей является передача не только смысла, но и выразительности, что особенно актуально для эпитетов. Эпитет — это выразительное слово или словосочетание, которое подчеркивает качество предмета и создает образ. Эпитеты часто зависят от культурных особенностей. То, что в одном языке звучит естественно, в другом может вызвать недоумение. Например, использование специфических природных или социальных атрибутов требует от переводчика знания контекста, в котором они употребляются.

Заключение: Каждый писатель имеет свои любимые эпитеты и стилистические приемы. Переводчик, сохраняя оригинальный голос автора, должен находить аналогичные средства выражения в целевом языке. Это может потребовать адаптации, например, замены метафор на более уместные по контексту. Эпитеты имеют свою эмоциональную смысловую нагрузку. При переводе важно передать эти нюансы, чтобы читатель ощутил те же эмоции, что и при чтении оригинала. Это требует чуткости и креативности. Таким образом, перевод эпитетов — это сложный процесс, требующий не только лексических знаний, но и глубокого понимания культурных и эмоциональных аспектов текста.

Эпитеты в произведениях Мозма играют ключевую роль в создании эмоциональной атмосферы и глубины персонажей. Их использование способствует

точной передаче чувств, создавая яркие образы и помогающие читателю лучше понять внутренний мир героев. Во многих текстах Моэма используются метафорические и однозначные эпитеты, что создаёт многослойность значений[5,45]. Например, цветовые эпитеты могут символизировать настроение или состояние, в то время как эмоциональные подчеркивают внутренние конфликты. Сравнительный анализ эпитетов у Моэма с другими авторами показывает, что его стиль отличается экономностью и лаконичностью. Эпитеты, которые он использует, всегда несут смысловую нагрузку и не перегружают текст.

Репрезентация эпитетов в творчестве Моэма не только обогащает его художественное выражение, но и укрепляет связь между читателем и произведением, делая каждый образ осязаемым и понятным.

Список использованной литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – Москва: Флинта, Наука, 2009.
2. Бэн А. Стилистика и теория устной и письменной речи. – М., 1986.
3. Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. Пер. Н.В. Перцова. – М., 1990.
4. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М., 1990.
5. Пиккед, Д. Культурные контексты перевода: взгляд на эпитеты. Лондон: Routledge.-Л.,2021
6. Сомерсет Моэм. Полное собрание рассказов в 5 томах. – Изд.: Захаров, 2002 г.